

Christiane Dümmler

**La Nueva Granada
como campo de labor lingüístico-misionera:
presentación y análisis
de varias obras de la época colonial**

A continuación se presentarán algunos ejemplos interesantes de obras lingüísticas elaboradas por misioneros en y para el Nuevo Reino de Granada. Estas obras sirvieron para adelantar la evangelización de los pueblos indígenas en esta parte del Nuevo Mundo bajo dominio español, ya que los Reyes Católicos en España se habían comprometido a convertir a los habitantes de sus nuevos reinos en cristianos para poder justificar la toma de posesión de estas regiones conquistadas.¹

Primero se darán algunas informaciones sobre las condiciones bajo las cuales se llevó a cabo la labor misionera en la Nueva Granada, que se diferencia de la situación en otras partes del Nuevo Mundo.

Después se presentarán las obras lingüísticas existentes y accesibles de la época colonial, seguido de un análisis de los diferentes tipos de obras con ejemplos y citas.

Se concluirá con una valoración de las obras analizadas, indicando tanto sus méritos como sus limitaciones.

1 Nueva Granada: Condiciones para la labor misionera

A diferencia de los extensos imperios azteca e incaico, la Nueva Granada, al tiempo de la llegada de los conquistadores y misioneros españoles, se caracteriza por una multitud de diferentes grupos indígenas con una *gran variedad de lenguas indígenas*. El mapa reproducido por Carmen Ortega Ricaurte (1978: lámina III) da una impresión de las dificultades para un misionero, que se tenía que familiarizar

¹ Cf. Konetzke (1964), Becker (1986), Linden (1916) y Dümmler (1994a: 56-61).

con tantos idiomas diferentes y difíciles de aprender para poder evangelizar. Ya en el año 1550 el franciscano fray Jerónimo de San Miguel lo describe en una carta al monarca español Carlos V:

(...) antes hay gran diferencia de ellas y tanto que en cincuenta leguas hay seis o siete lenguas: tienen todas gran dificultad en la pronunciación, y no hay español que sepa hablar ninguna de ellas. Nosotros tenemos muy grande estudio y vigilancia en darnos a ellas: espero en Dios saldremos en ello, aunque no sin gran trabajo (Tobón B. 1971: 51).

Los misioneros intentaron trabajar con lenguas de gran difusión entre los indígenas, las así denominadas *lenguas generales*. Este método les había funcionado muy bien con lenguas generales como el náhuatl, el quechua o el aymará. Pero la Nueva Granada era diferente. No había tal lengua de uso amplio, sino que hasta el final del siglo XVI se denominaron varias lenguas indígenas como generales en la Nueva Granada:

Para obviar dificultades se decretaron entonces cuatro lenguas generales para este Nuevo Reino de Granada, a saber: el *muisca* para la región central; el *siona* para el sur, por considerarse que esta lengua era «la más elegante, armoniosa y fácil de aprender»; el *quechua* por ser un idioma que conocían muchos misioneros que habían trabajado en el Perú y el Ecuador; el *tupí-rupí*, llamado también neengatú o yeral (general) por ser esta [sic] la lengua más extendida en el Brasil y el Amazonas (Ortega Ricaurte 1978: 32). [cursivas por CD]

Hay autores (Triana y Antorveza 1987: 163-164) que — aparte de estas lenguas indígenas — mencionan otras como lenguas generales. Obviamente no había claras reglas para tales lenguas generales en la Nueva Granada. Pero sí se esperaba que los indígenas dominaran las lenguas declaradas como generales por los españoles:

Lo curioso es que además de obligar a los doctrineros a aprender dichas lenguas, también pretendieron que los indios las supiesen, lo cual era absurdo cuando se trataba de tribus que hablaban lenguas completamente diferentes (Ortega Ricaurte 1978: 32).

Lo práctico que era poderse servir de un idioma de difusión general, no funcionó para la evangelización de los habitantes de la Nueva Granada. A pesar de eso, se consideró el idioma de los Chibchas — o

Muisca — que habitaban la región donde hoy se encuentra la capital colombiana, Santa Fé de Bogotá, como lengua general principal de la Nueva Granada. Incluso se instaló una cátedra para este idioma desde 1582 según las disposiciones de la Real Cédula del 19 de septiembre de 1580, dictada por Felipe II.² Como primer catedrático del chibcha se nombró al clérigo criollo Gonzalo Bermúdez.³ Las constantes querellas alrededor de esta cátedra demuestran que los curas misioneros, sobre todo los recién llegados de España, no estaban dispuestos a rendir examen ante el catedrático del chibcha, lo que se requería para ser admitido como misionero de pueblos indígenas (Dümmler 1994a: 122-129).

2 Obras lingüísticas de la época colonial

Antes de comenzar con la presentación de las obras existentes y su análisis según tipo de obra, quiero destacar algunos hechos:

Primero llama la atención que haya *una sola obra impresa* durante la época colonial. Se trata de la gramática sobre la lengua chibcha o muisca del dominico fray Bernardo de Lugo (1619/1978). Esta obra se imprimió en Madrid, porque en 1619 no había imprenta en el Nuevo Reino de Granada (Arciniegas 1966: 270-271). De la obra de Lugo se publicó una edición facsimilar en 1978. El hecho que esta obra se conserve, e incluso impresa, no significa sin embargo que haya sido la más importante y reconocida en su época. Al contrario. Se considera otra gramática como obra principal sobre el chibcha; la gramática del lenguaraz José Dadey (Ortega Ricaurte 1978: 45-47).⁴ Este hecho nos indica otra problemática que hay que tener en cuenta al analizar las obras lingüísticas todavía accesibles: sus condiciones de elaboración son a veces muy especiales y las circunstancias de conservación se deben a casualidades o peripecias de la vida.

² Una versión facsimilar de esta Real Cédula se encuentra reproducida en Ortega Ricaurte (1978) entre las páginas 24 y 25.

³ Cf. Lee López (1964), Ortega Ricaurte (1978: 19-23) y Dümmler (1994a: 121-129).

⁴ Cf. también Dümmler (1994a: 132-147).

Aparte de la obra mencionada de Lugo, la mayoría de las obras encontradas son trabajos o apenas noticias personales de los misioneros de sus trabajos de campo. Se utilizaron entre las congregaciones religiosas que algunas veces se «especializaron» en cierta zona y lengua de un grupo indígena. Las noticias no siempre estaban pensadas para divulgación y uso más amplios.

Una gran parte de las obras se conservó gracias a una iniciativa de la emperatriz rusa Catalina II (Larrucea de Tóvar 1984). Ella pidió la colaboración de sus «colegas» monarcas para un proyecto lingüístico de reunir material sobre todas las lenguas del mundo, no solamente los idiomas hablados en su enorme reino de Rusia, sino también en todos los demás reinos. Así el rey español Carlos III pidió materiales y obras lingüísticas sobre las lenguas habladas o extintas en sus reinos en el Nuevo Mundo. En la Nueva Granada el sabio José Celestino Mutis se encargó de reunir todo lo existente, ya que poseía varias obras por interés propio. Todas las obras se copiaron dos veces y el virrey Caballero y Góngora se las llevó en un viaje a Madrid en 1789. De ahí los sucesos históricos impidieron que se trasladaran estas obras copiadas a San Petersburgo. Se quedaron en la Real Biblioteca del Palacio donde se olvidaron (Larrucea de Tóvar 1984: 218). Pero gracias a estas circunstancias disponemos de valiosas copias de obras sobre lenguas indígenas novogranatenses.

2.1 *Obras existentes sobre el chibcha*

La mayoría de las obras conservadas son sobre el chibcha. Pero hay un problema: las obras chibchas son un rompecabezas, porque hay una cantidad de indicaciones contradictorias que son difíciles de desenredar. En mi tesis doctoral (Dümmler 1994a: 140-144) aclaro (mediante tablas estructuradas) que de las treinta obras chibchas mencionadas en la literatura, quedan apenas cinco, de las cuales dos o tres de ellas son muy parecidas. Eso podría ser por tratarse de variantes de una sola obra base, pero veamos más detenidamente de qué obras chibchas y tipos se trata:

- Nro. 17: Gramática, confesionario, oraciones, catecismo, vocabulario:
 = Anónimo (siglo XVII)
 ~ Lucena Salmoral (ed.) (1964-69)

- Nro. 22: Vocabulario:
= Anónimo (1612/sin año a) = Anónimo (1612/sin año b)⁵
- Nro. 24: Gramática, vocabulario, catecismo, confesionario:
= (sin año a) = González de Pérez (1987)⁶
- Nro. 26: Gramática, confesionario:
= Lugo (1619/1978)
- Nro. 30: Gramática, frases y palabras:
= Quijano Otero (ed.) (1881a)⁷

Las obras designadas aquí con los números 17, 24 y 30 son tan parecidas entre sí que podrían ser variantes de una misma obra, pero muy posiblemente *no* de la obra de mayor influencia y prestigio, la gramática y otras obras elaboradas por el padre José Dadey.⁸

2.2 Obras existentes

Las obras reunidas y recuperadas sobre lenguas indígenas novo-granatenses se pueden clasificar según el idioma, y los diferentes tipos de textos. A grandes rasgos hay tres tipos básicos: las *gramáticas*, los *vocabularios* y los diversos textos religiosos. La tabla siguiente distingue los tipos de textos:

	gramática	vocabulario	texto religioso
Achagua I	x	x	x
Achagua II	x	x	x
Achagua III	x	x	
Andaqui I+II		x	
Andaqui III		x	
Aruaca I		x	
Aruaca II		x	

⁵ Hoy los mss. 2923 y 2924 de la Biblioteca de Palacio en Madrid.

⁶ Una edición muy cuidadosa y valiosa del ms. existente en la Biblioteca Nacional en Bogotá.

⁷ Lefdo en el Congreso de Americanistas que tuvo lugar en Madrid. Quijano Otero la presenta como una obra de 1620.

⁸ Cf. González de Pérez (1987: 9-57) y Dümmler (1994a: 139-147).

	gramática	vocabulario	texto religioso
Ceona I		x	x
Ceona II+III		x	x
Ceona IV		x	x
Ceona V		x	x
Ceona VI	(x)	x	
Ceona VII	(x)	x	
Chibcha I	x	x	x
Chibcha II	x	(x)	x
Chibcha III+IV		x	
Chibcha V+VI	x	x	x
Chibcha VII	x		x
Chibcha VIII	x	(x)	
Cunacuna I		x	
Huaque I+II		x	
Motilón I+II		x	x
Páez I+II		x	x
Páez III	(x)	x	x
Quechua I	x		x
Quechua II		x	
Quechua III	x		
Sáliba I	x		
Sáliba II	x		

2.3 Tipos de obras y análisis con algunos ejemplos

Entre los tres tipos de obras se hará el análisis siempre entre los mismos tipos de textos. Estos textos se encuentran en estados de elaboración muy diferentes — desde unas pocas palabras apuntadas hasta el diccionario lexicográfico elaborado, ordenado y lleno de informaciones etnográficas. Así se distinguen muy claramente las etapas en el proceso de contacto interlingüístico.

Para obtener informaciones sobre este proceso y acercamiento se analizan las *gramáticas* según las siguientes preguntas: ¿Qué modelo de gramática se utiliza? ¿Qué pasa al transcribir la lengua indígena?

¿Se notan las diferencias entre lo oral y lo escrito? ¿Cómo actúan los autores misioneros en los casos donde la estructura de la lengua indígena se escapa del modelo gramatical greco-latino?

Entre los *vocabularios* se analizarán los diferentes tipos y grados de elaboración, el contenido léxico y los campos semánticos. Mientras que los *textos religiosos* proporcionan valiosos aspectos con las notas al margen de los autores, el contenido de los confesionarios revela las preocupaciones de los misioneros y también intervienen los debates fuertes sobre la correcta traducción de términos religiosos, para no incurrir en herejías.

2.3.1 Gramáticas

De la tabla anterior vemos que para la Nueva Granada se conservan gramáticas sobre cuatro lenguas indígenas: el achagua, chibcha, quechua y sáliba. Se elaboraron gramáticas sobre todo para las lenguas generales e importantes, ya que una gramática requiere un conocimiento profundo de la lengua indígena a describir. Estas gramáticas son apenas descripciones según el consabido modelo clásico: el greco-latino. La gramática latina de Nebrija (Lebrija 1481/1981) sirve de base y se llena simplemente con las palabras indígenas. El concepto universalista escolástico debe haber contribuido a este modo de elaborar gramáticas indígenas. No se dan explicaciones ni nuevos marcos teóricos. La única obra con un prefacio es la gramática impresa de Lugo (1619/1978). El modelo gramatical clásico se considera como apto; incluso se hacen comparaciones de la lengua indígena con el latín y así se justifica la aplicación del molde considerado como universal, como se menciona en la gramática achagua:

Aunque es verdad que esta lengua no imita en todo a la Latina; pero si se advierte atentam.¹⁶ la imita en mucho, como se puede ver en la colocacion y modo de hablar, y en la derivacion de varias partes de la oracion de una misma Raiz. Por esta causa y p.^a mayor facilidad en que tiene noticia de la lengua Latina, iremos imitando sino en todo, a lo menos en parte, el arte de Ant.^o Nebrija con la brevedad q.^e pide este pequeño resumen de lo principal del Idioma (Achagua III: 3).

La gramática chibcha (Chibcha II) incluye hasta un *doctrinale* al estilo latín.

El hecho que se transcribe por primera vez un idioma de exclusivo uso oral al hacer una gramática o un vocabulario, no se percibe como problema. Se utiliza el alfabeto español, porque «la pronunciación de esta lengua es mui facil, p.^a todas las letras q.^e en ella se usan, tienen la pronunciacion Castellana» dice el autor de la obra Achagua (III: 3). Pero no siempre la transcripción y pronunciación se resuelven con facilidad. La lengua sáliba provoca un comentario del misionero lenguaraz:

(...) Su dificultad consište no solam.^{te} en hacerse uno capaz dela diversidad y variacion de sus términos, que esto es superable con la aplicación, sino en el modo de pronunciarlas por las narices. Rebueltas las Palabras en la garganta; lo que a penas se percibe àlos principios: àllegan también hablar con velocidad, maxime; quando quíeren, que no los entiendan; y otros modos raros (Sáliba I: 51-52).

El mismo autor continúa con más informaciones sobre las dificultades de la vida práctica — por cierto difícil y ardua — del misionero; una fuente viva para el conocimiento del contacto lingüístico:

Parece que esto àvia deponer espanto al misionero; pero no aí cosa aspera, ni dificultosa alos que tienen àmor de Dios, y zelo dela salvacion de las àlmas. Ni tampoco debe desmaiar, quando ve, que los Indios al principio, quando le oíen predicar, ò hablar en su lengua, se ríen; asi se aprehende, èllos mismos corrigen el defeucto que uno ha cometido en su lengua: (...) (Sáliba I: 52).

Pero tales informaciones ya son algo excepcional para estas obras novogranatenses. La gramática Quechua I que es la más reciente, apenas menciona la oralidad de la lengua indígena descrita, pero en general se encuentran pocas notas sobre pronunciación o fonética y su transcripción adecuada.

2.3.2 Vocabularios

Se conservan vocabularios de todas las lenguas indígenas mencionadas, salvo para la lengua sáliba. Este tipo de textos siempre bilingües (a veces trilingües por incluir el latín, como en Chibcha III+IV) comprende el léxico de la vida diaria, el cuerpo humano, las relaciones sociales, términos religiosos etc. Se distinguen según sus grados

de elaboración y su complejidad. En los textos que han sido copiados, se pierde un poco el carácter «artesanal» de las obras — son más ordenados, estructurados, faltan las modificaciones y rectificaciones del texto original, normalmente no hay vacíos o duplicaciones, que dejan ver el modo de trabajo de un misionero. Sin embargo, es muy interesante, lo completo que puede ser un vocabulario tan pequeño como Huaque I,⁹ que reúne palabras básicas para la evangelización:

*terminos del Idioma de la Nacion Muxiegala,
o Huaque.*

<i>temequemue</i> = Dios.	<i>Ayca equene</i> = oies ven.
<i>Ocomojfo</i> = Cielo.	<i>tane</i> = aqui, o'aca.
<i>Cia, o', Xia</i> = alli, aquellaparte, o lugar.	<i>Iquo, o' Ibo</i> = Diablo.
<i>Cuxe</i> = bueno.	<i>Magoto</i> = Candela.
<i>Cuxenai</i> = mui bueno, o' bastante bueno.	<i>Iquo matorí</i> = Infierno.
<i>Nay</i> = Hay, o' esta.	<i>Curaque</i> = malo, o' feo.
<i>Cia ocomojfo temequemue</i>	<i>Curaquenai</i> = mui malo.
<i>cuxenai tiafozo</i> = Allí en el	<i>Iuxu</i> = Comida, o' de comer.
Cielo está Dios: es todo bueno.	<i>Chaxe yuxu</i> = trahe de comer, o' casabe.
<i>tiafozo</i> = todo.	<i>tuna</i> = agua.
<i>Chaxe</i> = trahe.	<i>Huoque</i> = Cerveza, o' chicha.
<i>Magoto</i> = Candela.	<i>Cia yguomatorí curaquenai, Hu-</i>
<i>Mono</i> = grande.	<i>qua yuxu, hagua huoque, nai</i>
<i>Monome</i> = mui grande, o' bastante.	<i>monome magoto, tiafozo atum-</i>
<i>Fiza</i> = Poquito, o' Chiquito.	<i>saca</i> = Allí en el infierno es
<i>Fiza cique</i> = mui chico, o' mui poco.	<i>mui malo, nohay que comer,</i>
	<i>nohay chicha, hay bastante</i>
	<i>fuego, todo se está ardiendo o</i>
	<i>en calentura.</i>

⁹ Del cual existe la copia de 1788 encargada por José Celestino Mutis. Hoy es parte de los mss. 2928 y 2929 de la Biblioteca de Palacio en Madrid.

Esande = Donde, o' adonde por donde.	Atumaca = calentura.
Esandemue = Donde, o' por donde se fue.	Cutumaca = calor.
Demue = se fue.	Hugua = no, o' quexer.
Equene = Ven.	Huga nai = nohay, o' no está.
Ayca = atiende, u' oie.	Enequeseti = como se llama.
	tane eneqeseti = como se llama ^{esto} .
	Huitoto = Esclavo, o' las Naciones q ^e ellos comen.
Porque, o' parague = Etitome.	Caycuchi, o', Caycuzi = Perro,
Parque eres tu malo = Etito-	o' tigre.
me emuxere cuaquenai.	Gallina = Cageli.
Tu eres bueno = Emuxere	Huevos = Cageli ymo.
cuxenai.	Cexos = Goto, o' Huoto.
Aderso qualquiera = Huchua.	Pamonos = May cone.
Canoa = Canoqua.	Puerta = Otaxi.
Luna = Muna.	Cexa la puerta = Afuluque
Yo = Hugué.	otaxi.
Tu = Emuxere.	Abi' la puerta = Ajumaca-
Porotxo = Enamoro.	que otaxi.
Otro, o' exotro = Acoxono.	Viene = Eneyane.
Hombre = Serí.	Veneno = Huxaxi.
Hembra = Nocha.	Padre = Tayli.
Sentes = Canifona.	tayta, o' Padre = Tafa.
Pueblo = Fata.	Madre = Hamaco.
Platano = Fala.	Ebrio = Ezinemae.
Hucas = Fala, o' la Escopeta.	tu no te embriagues, q ^e es malo = Em-
	exere hugua ezinemae, cuaquenay

Mariquita 19 de Julio 21783.

Este corto vocabulario contiene «Dios», «cielo», «bueno» — «Diablo», «Ynfierno», «malo»; palabras que se combinan para formar pequeñas frases. Cabe destacar, que la descripción del infierno (¡el lugar donde no hay chicha!) es más expresiva que la del cielo. También se incluyen la palabra para «ebrio» y la frase «tu no te embriagues, q.^e es malo», lo que refleja la percepción crítica de los misioneros sobre las costumbres indígenas. La palabra «gente» se traduce con «carifona», una denominación frecuente para esta etnia indígena. Muy frecuentemente se nombraba a un grupo indígena con la palabra que en su idioma significaba «seres humanos». Otra curiosidad es la frase «Huitoto = Esclavo, ó las Naciones q.^e ellos comen». El (supuesto) canibalismo entre indígenas era tanto un motivo para justificar una guerra contra esta etnia como un rito que trataron de exterminar los evangelizadores.

Al final también se encuentran dos frases imprescindibles para cualquier comunicación y avance al entender un idioma desconocido: «como se llama» y «como se llama esto». En total Huaque I es una lista corta de palabras esenciales para un acercamiento entre europeos e indígenas.

La composición de un vocabulario muchas veces refleja la personalidad de un misionero. El vocabulario Andaquí I-III está caracterizado por una constante preocupación del autor por comida y bebida, mientras que el diccionario Páez I+II de Eugenio del Castillo impresiona por su elaborado carácter enciclopédico y etnográfico. Indudablemente es el fruto de íntimos y largos estudios entre estos indígenas en Tierradentro. Aquí un ejemplo:

Enchionas, son dos indios que, mientras otros hacen un puente, están metidos dentro del río i desnudos, solamente con una pampanilla a la cintura i musgo en la cabeza. Baten el agua constantemente con una macana i tocan un tamborcito, pues creen ellos i los demas de su nacion que éstos son medios eficaces para que no salga del río una serpiente i derribe la obra. Acabado el puente, autorizándolo la congregacion, van a beber sin dar ni un solo paso pues se mueven solamente de medio lado echando para adelante primero la punta de los piés, que tienen juntos, i luego los carcañales. Así han de llegar al lugar de la bebezón aunque sea léjos (Páez III: 48-49).

En la obra Motilón I+II se encuentra un vocabulario «Voces Castellanas de la Lista num.º 2. traducidas en Lengua Motilona», que sigue prácticamente la lista de palabras que se elaboró del proyecto lingüístico de Catalina II de Rusia, y que ha sido enviado desde Madrid al Nuevo Mundo. Pero tiene vacíos, el compilador no sabía una traducción motilona para todas las palabras:

Seha procurado traducir las voces al castellano supraescrito, en la lengua Motilona; pero nohasido posible traducirlas todas, por no tener uso entre dha Nacion de muchas voces; (...) (Motilón I: 8).

Los vocabularios no solamente son agrupaciones de palabras, sino que hay obras más complejas con frases y pequeñas conversaciones. Entre estas obras figuran Aruaca I+II, Ceona I-V y Chibcha I, II y VIII. Aquí se encuentra otro ejemplo de clara preocupación misionera frente a usos y costumbres indígenas; es la insistencia del autor del vocabulario Ceona IV en la higiene. Según las convicciones europeas era nocivo bañarse tan frecuentemente como los indígenas:

Juhicoa paitoca apumayme (...) En estando enfermos, no se lava.
Apunica meacta reame (...) En lavandose, se enferma mas.
Anayeni mosacoani reaye (...) Por eso os enfermais vosotros.
(Ceona IV: 366).

La personalidad del misionero resalta en estos vocabularios, pero también se percibe en los textos religiosos, sobre todo en los confesionarios.

2.3.3 Textos religiosos

De este tipo de obras existen textos para los seis idiomas: achagua, ceona, chibcha, motilón, páez y quechua. La mayoría de estos textos religiosos son diálogos estandarizados, se trata de catecismos y confesionarios. No todos son iguales en su composición. Tampoco se sabe, si siguen el catecismo modelo de Dionisio de Sanctis que data de 1576, u otro catecismo modelo escrito por José Dadey, que fuera aprobado en 1606, pero que se encuentra perdido.¹⁰

¹⁰ Cf. Sanctis (1962), Ortega Ricaurte (1978: 29, 45-47) y Dümmler (1994a: 146-147).

En los confesionarios (Achagua I+II, Ceona I-V y Chibcha I, II, V+VI, VII) se reflejan los conocimientos de los autores misioneros sobre las costumbres entre los indígenas. Pero la mayor preocupación de un misionero era la erradicación de las «idolatrías» entre los indígenas evangelizados. Ahí interviene la problemática de la traducción correcta de términos religiosos del catolicismo. Incluso en la lengua general chibcha los expertos religiosos vieron grandes dificultades para poder traducir bien, por tratarse de una «lengua tan bárbara y corta como es la de dichos indios» (Ortega Ricaurte 1978: 47). Para evitar que se siguieran creencias religiosas indígenas, muchas veces se optó por utilizar los términos castellanos. Eugenio del Castillo comenta esta problemática en su obra sobre el páez:

Dios así como se pronuncia en Castellano, que aunque lo nombran *Itaqui*, esta palabra significa sol, a quien estos páeces, a semejanza de los Incas, tuvieron algun tiempo por Dios. Hasta ahora no he podido desarraigar de algunos indios la costumbre de desde entónces tenían de decir, al despedirse; *Itaqui piticá*, que quiere decir, id con el sol; o encompañía del sol; el cual les tengo explicado que no es Dios, sino criatura suya, i que quando hayan de nombrar a Dios, en lugar de *Itaqui*, digan Dios, cuyo inefable i santísimo Nombre, estos páeces no lo han llamado con nombre propio, aunque casi todas las naciones lo nombran (Páez III: 47).

La labor misionera era ardua, y esto se percibe mediante frases incluidas en los textos religiosos como las siguientes, sacadas del confesionario Chibcha (I: 44-45): «Dos años ha que estamos aquí, y ni aun rezar sabeis;» — «Mejor fuera que no hubiera venido;» — «Tengo los pies llenos de lodo;» y «Tengo los pies mui frios;» — claros suspiros de un misionero frustrado y cansado de sus esfuerzos pocas veces coronados de éxitos. El idealismo misionero, basado en su fuerte creencia en la religión católica y la necesidad de salvar las almas indígenas, era obviamente el motivo para seguir en este trabajo:

O quanto consuelo resiviremos en el trabajo, que se ha puesto en la lengua, quando veamos, que mas àlmas se salvaron por este medio! Su puesto, que èl Redemptor para salvarnos con su copiosa redempcion, dio toda su preciosisima sangre, pongamos tambien nosotros este corto trabajo, que sirva para rescatar mas almas dela tiranía del Demonío, y áunque por este medio supieramos, que no se avía de salvar síno una alma sera bñen empleado el trabajo.

Y sí fuese tan infeliz la suerte que despues de haver estado remando, y sudando, no se rescate ninguna, sino una con todo èso avria un gran mérito, al qual corresponderá un gran premio (Sáliba I: 52-53).

Con este comentario muy personal de su autor se concluye la obra sáliba, dando así una impresión del proceso de contacto entre misionero e indígenas, que no solamente consistía en superar barreras lingüísticas, sino ideológicas y sociales.

3 Conclusión

Las obras encontradas son fuentes muy valiosas para aclarar y reconstruir el proceso de contacto lingüístico. Son asimismo fuentes para la actitud de los misioneros frente a su labor evangelizadora y lingüística.

Los autores misioneros no son lingüistas especializados o entrenados, sino que tienen que salir adelante con la conversión de los indígenas en sus parroquias. Se forman con la práctica misionera, y para comunicarse con los indígenas se elaboran obras lingüísticas según los modelos y patrones conocidos. El modelo gramatical es el clásico, que se aplica rigurosamente; el aprendizaje de nuevos idiomas en la Nueva Granada no lleva a crear nuevos conceptos gramaticales.

La mayor preocupación consiste en erradicar las «idolatrías» indígenas, por esto se pone especial atención a la traducción de términos claves de la religión católica para no incurrir en herejías. Para solucionar esta problemática se opta por una simplificación de los textos religiosos o se decide conservar los términos en castellano, para integrarlos en los respectivos idiomas indígenas.

Estas obras son una fuente para el análisis de la actitud de los misioneros europeos, no para los idiomas descritos en sí. Y nos hablan de las preocupaciones y los sufrimientos de trabajos realizados bajo condiciones especiales y difíciles. Son fuentes para una aventura histórica del encuentro de culturas diferentes.

Bibliografía

- Achagua I = Anonymus (1762).
 Achagua II = Anonymus (1762/1788).
 Achagua III = Anonymus (1762/1928).
 Alfaro, Francisco Javier (sin año/1788a): *Voces Castellanas de la Lista num.º 2 traducidas en Lengua Motilona*, ms. 2925, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Motilón I).
 — (sin año/1788b): *Voces Castellanas de la Lista num.º 2 traducidas en Lengua Motilona*, ms. 2926, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Motilón II).
 Andaquí I = Anonymus (sin año b).
 Andaquí II = Anonymus (sin año c).
 Andaquí III = Anonymus (sin año/1928).
 Anonymus (sin año a), *Diccionario y Gramática Chibcha*, ms. 158 Fondo Acosta (Fotocopia: 498/D 422), Sala de Libros Raros y Curiosos, Bogotá: Biblioteca Nacional (= Chibcha V).
 — (sin año b): *Vocabulario andaquí — español*, ms. 2911, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Andaquí I).
 — (sin año c): *Vocabulario andaquí — español*, ms. 2912, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Andaquí II).
 — (sin año d): *Ceona en Putumayo*, ms. 122, Bogotá: Biblioteca Nacional (= Ceona I).
 — (sin año e): *Arte de la lengua general del Cusco llamada / Quichua*, ms. Caja 27: Indígenas y Caciques, Bogotá: Archivo Histórico Nacional (= Quechua I).
 — (sin año/1788a): *Vocabulario de la Lengua que usan los Indios de estas Misiones. Ceona*, ms. 2915, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Ceona II).
 — (sin año/1788b): *Vocabulario de la Lengua que usan los Indios de estas Misiones. Ceona*, ms. 2916, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Ceona III).
 — (sin año/1788/1928): «Vocabulario de la lengua que usan los Yndios de estas misiones. Ceona», en: *Lenguas de América* (1928): 307-379 (= Ceona IV).
 — (sin año/'83): *Bocabulario de la lengua del Darien o CunaCuna*, ms. Caja 27: Indígenas y Caciques, Bogotá: Archivo Histórico Nacional (= Cunacuna I).
 — (sin año/1832 - 1833): [*Vocabulario Quechua — Castellano*], ms. Caja 27: Indígenas y Caciques, Bogotá: Archivo Histórico Nacional (= Quechua II).
 — (sin año/1928): «Vocabulario Andaquí — Español», en: *Lenguas de América* (1928): 175-195 (= Andaquí III).

- (sin año/1954): «Bocabulario de la lengua que vsan los indios destas mifiones. Ceona», en: Ortiz, Sergio Elías (1954): 425-503 (= Ceona V).
- (siglo XVII): *Gramática — Confesonario — Oraciones — Catecismo — Bocabulario en Lengua Chibcha o Mosca*, ms. 2922, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Chibcha I).
- (1612/sin año a): *Vocabulario. Mosco. 1612*, ms. 2923, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Chibcha III).
- (1612/sin año b): *Vocabulario. Mosco. 1612*, ms. 2924, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Chibcha IV).
- (1751): *Vocabulario de la lengua de los Yndios, que poblan los rios Putumayo, y Caqueta hecho á solicitudes del Colegio de misiones de San Diego de Quito*, ms. 12-24-3-B 76, Madrid: Real Academia de la Historia (= Ceona VI).
- (1751/1904): «*Vocabulario de la lengua de los Yndios, que poblan (sic) los rios Putumayo, y Caqueta hecho á solicitudes del Colegio de misiones de San Diego de Quito*», en: Jimenez de la Espada, Marcos (1904): 18-46. (= Ceona VII).
- (1753/1936): *Breve / Instrucción, / o Arte / para entender / La Lengua / común de los Indios, / fegún fe habla en la / Provincia de / Quito*, en: Ortiz, Sergio Elías (ed.) (1936): 121-142 (= Quechua III).
- (1762): *Arte y Bocabulario de la lengua Achagua, Doctrina Christiana, Confessionario de uno y otro sexo e instrucción de Cathecumenos sacado de lo que trabajaron los padres Alonso de Neyra y Juan Ribero de la Compañía de Jesús*, ms. 296, Sala de Libros Raros y Curiosos, Bogotá: Biblioteca Nacional (= Achagua I).
- (1762/1788): *Arte y vocabulario de la lengua achagua*, ms. 2910, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Achagua II).
- (1762/1928): «*Arte y Vocabulario de la Lengua Achagua. Doctrina Christiana, Confesonario de uno y otro sexo é instruccion de Cathecumenos. Sacado de lo que trabajaron los Padres Alonso de Neira, y Juan de Ribero de la Compañía de Jesus. Trasuntado en el Pueblo de Sⁿ. Juan Fran^{co}. Regis. Año de 1762*», en: *Lenguas de América* (1928): 1-174 (= Achagua III).
- (1765/1789): *Vocavolario para la lengua aruaca*, ms. 2913, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Aruaca I).
- (1765/1789/1928): «*Vocavolario para la lengua aruaca. Anyo de 1765. Recivido á 5 de Feb.^o de 1789*», en: *Lenguas de América* (1928): 197-212 (= Aruaca II).
- (1790): *Arte de la lengua Sáliba según el Methodo más facil a que se puede reducir el idioma después de muchas correcciones, fho en este Pueblo de San Miguel de Macuco en 5 de Julio de este precente año de*

- 1790, ms. 230, Sala de Libros Raros y Curiosos, Bogotá: Biblioteca Nacional (= Sáliba I).
- (1790/1911): «Gramática latino — sáliva», en: Fabo, Pedro (1911): 131-167 (= Sáliba II).
- Anonymus/Castillo, Eugenio del (sin año/1788a): *Terminos del Ydioma de la Nacion Murcielaga, / ò Huaque*, ms. 2928, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Huaque I, en: Páez I).
- (sin año/1788b): *Terminos del Ydioma de la Nacion Murcielaga, / ò Huaque*, ms. 2929, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Huaque II, en: Páez II).
- Arciniegas, Germán (1966): *Kulturgeschichte Lateinamerikas*, München: Nymphenburger Verlagshandlung.
- Aruaca I = Anonymus (1765/1789).
- Aruaca II = Anonymus (1765/1789/1928).
- Becker, Felix (1986): «Das Kainszeichen des Kolonialismus. Zur Frage des Rechts und der Rechtfertigung spanischer Kolonialherrschaft in Amerika», en: *Gold und Macht* (1986), Viena: Verlag Kremayr & Scheriau, 33-40.
- Castillo, Eugenio del (sin año/1788a): *Ydioma de la Prov.^a de Páez, sacada por Eugenio del Castillo, con la advertencia que no se puede poner por Arte, sino es dedicandose solamente à este efecto, y aun no saldra perfecta por la escases de voces*, ms. 2928, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Páez I).
- (sin año/1788b): *Ydioma de la Prov.^a de Páez, sacada por Eugenio del Castillo, con la advertencia que no se puede poner por Arte, sino es dedicandose solamente à este efecto, y aun no saldra perfecta por la escases de voces*, ms. 2929, Madrid: Biblioteca de Palacio (= Páez II).
- [Castillo i Orosco, Eujenio del] (1755/1877): *Vocabulario Páez — Castellano. Catecismo, nociones gramaticales i dos pláticas. Conforme a lo que escribió el Señor Eujenio del Castillo i Orosco. Cura de Tálaga. Con adiciones, correcciones i un vocabulario Castellano — Páez por Ezequiel Uricoechea*, París: Maisonneuve i Cia (= Páez III).
- Ceona I = Anonymus (sin año d).
- Ceona II = Anonymus (sin año/1788a).
- Ceona III = Anonymus (sin año/1788b).
- Ceona IV = Anonymus (sin año/1788/1928).
- Ceona V = Anonymus (sin año/1954).
- Ceona VI = Anonymus (1751).
- Ceona VII = Anonymus (1751/1904).
- Chibcha I = Anonymus (siglo XVII).
- Chibcha II = Lucena Salmoral, Manuel (ed.) (1964-69).

Chibcha III = Anonymus (1612/sin año a).

Chibcha IV = Anonymus (1612/sin año b).

Chibcha V = Anonymus (sin año a).

Chibcha VI = Gonzalez de Perez, María Stella (1987).

Chibcha VII = Lugo, Bernardo de (1619/1978).

Chibcha VIII = Quijano Otero, José María (ed.) (1881a).

Cunacuna I = Anonymus (sin año/'83).

Dümmler, Christiane (1987): «Die Beschreibung kolumbianischer Indianersprachen am Modell lateinischer Grammatiken», en: Niederehe/Schlieben-Lange (ed.) (1987), 45-63.

— (1988): «Subversive Mündlichkeit. Lieder aus der nicaraguanischen Revolution», en: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 72: 80-91.

— (1989a): «Elemente indianischer und afrikanischer Sprachen im Spanischen Neu-Granadas (Kolumbiens) im Lichte der kolumbianischen philologischen Forschung des 19. Jahrhunderts», en: Strosetzki/Tietz (ed.) (1989), 239-253.

— (1994a): *Sprachgeschichte des Spanischen in Neu-Granada vom 16. bis zum 18. Jahrhundert: Zur Rolle der Sprachkontakte*, Francfort del Meno: Tesis de Doctorado, Universidad de Francfort.

— (1994b): «Wilhelm von Humboldts Bemerkungen zu neu-granadinischen Indianersprachen: die Betoí- und die Mosca- (Chibcha-) Grammatiken», en: Zimmermann, Klaus/Trabant, Jürgen/Mueller-Vollmer, Kurt (eds.) (1994): *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, Paderborn: Schöningh, 179-193.

Fabo, Fray Pedro (1911): *Idiomas y Ethnografía de la Región Oriental de Colombia*, Barcelona: José Benet-Impresor.

Gonzalez de Perez, María Stella (1980): *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

— (1987): «Diccionario y gramática chibcha». *Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico por María Stella González de Pérez*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo (= Chibcha VI).

Huaque I = Anonymus/Castillo, Eugenio del (sin año/1788a).

Huaque II = Anonymus/Castillo, Eugenio del (sin año/1788b).

Jiménez de la Espada, D. Marcos (1904): *Vocabulario de la lengua general de los Indios del Putumayo y Caquetá*, Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos (de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, año 1898).

Konetzke, Richard (1964): «Die Bedeutung der Sprachenfrage in der spanischen Kolonisation Amerikas», en: *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* 1, 72-116.

- Larrucea de Továr, Consuelo (1984): «José Celestino Mutis (1732 - 1808) and the Report on American Languages Ordered by Charles III of Spain for Catherine the Great of Russia», en: *Historiographia Linguistica* XI/1-2, 213-229.
- Lebrija, Antonio de (1481/1981): *Introductiones latinae*, Salamanca.
- Lee López, Alberto (1964): «Gonzalo Bermúdez. Primer catedrático de la lengua general de los chibchas», en: *Boletín de Historia y Antigüedades* 51, 183-217.
- Lenguas de América. Manuscritos de la Real Biblioteca* I (1928), Madrid: Catálogo de la Real Biblioteca, tomo VI: Manuscritos. Gráficas Reunidas.
- Linden, H. Vander (1916): «Alexander VI and the Demarcation of the Maritime and Colonial Domains of Spain and Portugal, 1493 - 1494», en: *American Historical Review* 22, 1-20.
- Lucena Salmoral, Manuel (ed.) (1964-69): «Gramática chibcha del siglo XVII», en: *Revista Colombiana de Antropología* 13, 31-90 y 14, 201-220 (= Chibcha II).
- Lugo, Bernardo de (1619/1978): *Gramática en la lengua general del nuevo reyno, llamada Mosca. Compuesto por el Padre Fray Bernardo de Lugo, Predicador General del Orden de Predicadores, y Catedrático de la dicha lengua, en el Conuento del Rofario de la ciudad de Santa Fè*, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación (= Chibcha VII).
- Motilón I = Alfaro, Francisco Javier (sin año/1788a).
- Motilón II = Alfaro, Francisco Javier (sin año/1788b).
- Niederehe, Hans-Josef/Schlieben-Lange, Brigitte (eds.) (1987): *Die Frühgeschichte der romanischen Philologie: Romanistentag in Siegen, 30.09. - 03.10. 1985*, Tübingen: Narr Verlag.
- Ortega Ricaurte, Carmen (1978): *Los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia. Notas históricas y bibliografía*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ortiz, Sergio Elías (ed.) (1936): «Arte de la Lengua común de los Indios de esta Provincia de Quito», en: *Boletín de Estudios Históricos. Pasto* 7/75-77, 120-142.
- (1954): *Estudios sobre lingüística aborigen de Colombia*, Bogotá: Editorial Kelly.
- Páez I = Castillo, Eugenio del (sin año/1788a).
- Páez II = Castillo, Eugenio del (sin año/1788b).
- Páez III = Castillo i Orosco, Eugenio del (1755/1877).
- Pallas, Peter Simon (1786/1977 y 1789/1978): *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* I und II, Hamburgo.
- Quechua I = Anonymus (sin año e).
- Quechua II = Anonymus (sin año/1832 - 1833).

Quechua III = Anonymus (1753/1936).

Quijano Otero, José María (ed.) (1881a): «Grammatica, frases, oraciones, catecismo, confessorio y vocabulario de la lengua Chibcha. 1620», en: *Congreso Internacional de Americanistas. Actas de la Cuarta Reunión. Madrid 1881, tomo Segundo (Madrid 1881)*, Nendeln: Kraus Reprint (1968), 226-295 (= Chibcha VIII).

— (ed.) (1881b): «Gramática y Vocabulario de la lengua que hablan los Indios Darienes, que habitan la región comprendida entre las desembocaduras del Atrato, en el Atlántico, y del San Juan, en el Pacífico, y la cordillera en que limitan las antiguas provincias del Chocó y Antioquia. Obra escrita por el Señor doctor don José Vicente Uribe, durante su residencia en aquella comarca», en: *Congreso Internacional de Americanistas. Actas de la Cuarta Reunión, Madrid 1881, tomo Segundo (Madrid 1881)*, Nendeln: Kraus Reprint (1968), 297-310.

Sáliba I = Anonymus (1790).

Sáliba II = Anonymus (1790/1911).

Sanctis, Dionisio de (1962): «Breve y muy sumaria instrucción de grande utilidad para enseñar los nuevos en la Fé, de lo que deben creer y obrar y de que se han de apartar para ser buenos cristianos, ordenada por el muy reverendo Padre Fray Dionisio de Sanctis», en: *Boletín Cultural y Bibliográfico* 5/12, 1622-1652.

Strosetzki, Christoph/Tietz, Manfred (eds.) (1989): *Einheit und Vielfalt der Iberoromania. Geschichte und Gegenwart. Akten des Deutschen Hispanistentages Passau, 26.02. - 01.03. 1987*, Hamburgo: Helmut Buske Verlag.

Tobón B., Julio (1971): «Lenguas aborígenes», en: DANE (ed.) (1971): *Ayer y hoy de los indígenas colombianos*, Bogotá: DANE, 50-52.

Triana y Antorveza, Humberto (1987): *Las lenguas indígenas en la historia social del Nuevo Reino de Granada*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Uricoechea, Ezequiel (1871): *Gramática, Vocabulario, Catecismo i Confesionario de la Lengua Chibcha. Segun antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos*, París: Maisonneuve i Cia.